

## ПЕРЕВОДИТЬ ИЛИ ПРЕПОДАВАТЬ? ВОТ В ЧЕМ ВОПРОС!

Всегда интересно знать, как же человек добивается того или иного в жизни. Почему он выбрал для себя именно такой путь? Наша газета решила узнать, каков шанс остаться преподавать на ФИЯ, какие в этом плюсы, и что же все-таки интересней: переводить или преподавать? На эти вопросы нам ответила ассистент кафедры английского языка Анна Андреевна Катионова.



– Анна Андреевна, расскажите читателям: как вы решили стать преподавателем?

– Я очень хотела быть переводчиком, и мыслей о преподавании не было. Это знакомо многим, я думаю. На втором курсе английского отделения ФИЯ НГПУ я начала заниматься переводом. Это были различные статьи для сайта. Очень быстро я поняла, что эта работа отнимает достаточно много времени и к тому же – совсем не rewarding (не приносит удовлетворения – прим. авт.): работаешь с текстом и не видишь за ним людей, их реакции, чувств. На 4-м курсе, еще до педагогической практики, я устроилась работать в общеобразовательную школу, чтобы понять, каково это – вернуться в школу уже в качестве учителя, да и подработать хотелось: в студенческие годы так много потребностей и так мало стипендии (улыбается). Но самое интересное для меня теперь – это работать с взрослыми людьми. Преподавать им. На данный момент я хочу сказать спасибо всем

людям, с которыми переводила статьи для сайта и работала в школе, за то, что могла развиваться в различных сферах. Они мне и помогли самоопределиться.

– Как прошла у вас учеба на ФИЯ?

– Интересно и весело. Сейчас я многое вспоминаю с улыбкой. Однажды на паре фонетики наш (молодой!) преподаватель сказал: «Вот у вас миниатюрные дискеты, а у нас были такие большие». Я намеренно подчеркиваю, что это был молодой преподаватель, так как на тот момент мы все дружно подумали: сколько ж ему тогда лет? Подводя итог вышесказанному, хочу сказать, что все это были рабочие моменты, и я благодарна нашему факультету за многое.

– Как вы решили остаться работать в НГПУ?

– Мы тогда сдавали государственный экзамен, ко мне подошел Виктор Николаевич Зензеров (на тот момент заведующий кафедрой английского языка – прим. авт.) и спросил, сколько заочных групп

у меня будет. Вот прям так сразу. Как я уже говорила, мое желание работать со студентами появилось гораздо раньше, поэтому я была очень рада остаться работать здесь. На данный момент у меня три группы 1-го курса и две группы 2-го курса очного отделения, а также две группы заочного отделения.

– Недавно вы проходили стажировку в Санкт-Петербурге. Расскажите, пожалуйста, подробнее.

– Да, ЦНТИ «Прогресс» подготовил семинар в СПбГУ. Нас познакомили с некоторыми особенностями синхронного перевода. Мне очень понравился университет и, конечно, сама программа повышения квалификации. Я встретила много интересных людей, которых знала заочно по научным статьям и информации из Интернета. Все, чему нас там научили, мне пригодилось в преподавании студентам, ведь у нас ведется обучение переводу как на очном, так и на заочном отделениях.

– Вы еще в самом начале профессионального пути, но есть ли какие-нибудь награды?

– 17–18 апреля этого года на базе НГПУ проходила международная конференция «Инновационные технологии включения детей с синдромом Дауна в образовательную среду: опыт России и Великобритании». Организаторами конференции были Министерство образования, науки и инновационной политики Новосибирской области, Министерство социального развития Новосибирской области, Институт детства НГПУ, Благотворительный фонд «Даунсайд Ап», Международный фонд «ОАК» (OAK Foundation). Мне посчастливилось быть переводчиком на этой конференции. Ректор НГПУ выразил благодарность нашему декану и мне за участие в организации конференции.

– Какие планы на будущее? О чем Вы мечтаете?

– На ближайшее будущее – чуть не сказала «бушующее» – развиваться и расти, мое огромное желание (ведь если произносить желания вслух, то они быстрее сбываются) – поучаствовать в семинаре TESOL Certificate IV (Teaching English to Speakers of Other Languages), который проводится в Красноярске. Сертификат TESOL – это международный сертификат, подтверждающий профессиональную квалификацию преподавателей английского языка. Мне бы хотелось узнать что-то новое, что могло бы быть применено в обучении наших студентов.



Екатерина Игнатова